

Inhalt

Abkürzungsverzeichnis	11
Verzeichnis der Tabellen	12
Verzeichnis der Schemata	12

Vorwort	13
---------------	----

TEIL I: Übersetzungstheoretische Ansätze

1	Einleitung – Grundsatzfragen	17
1.1	Theoretisches aus der Geschichte des Übersetzens	18
1.1.1	“Primitive Wörtlichkeit”	18
1.1.2	Treue Übersetzung	18
1.1.3	Dokumentarische Übersetzung	22
1.1.4	Freie Übersetzung	23
1.1.5	Übersetzbarkeit vs. Unübersetzbarkeit	25
1.2	Disziplinäre Zuständigkeit	29
1.2.1	Sprachwissenschaft	29
1.2.1.1	Kontrastive Linguistik	29
1.2.1.2	Textlinguistik	31
1.2.1.3	Translationslinguistik / Maschinelle Übersetzung	33
1.2.2	Literaturwissenschaft	36
1.2.3	Übersetzungswissenschaft	38
1.3	Themenkreis dieses Buches	40
2	Zur modernen Übersetzungstheorie	43
2.1	Äquivalenz als Relation zwischen Texten	45
2.1.1	Erfüllung von Invarianzforderungen (ALBRECHT)	46
2.1.2	Relationale Äquivalenz (GERZYMISCH-ARBOGAST)	48
2.1.3	Äquivalenzrahmen (KOLLER)	49
2.1.3.1	Denotative Äquivalenz	50
2.1.3.2	Konnotative Äquivalenz	52
2.1.3.3	Formal-ästhetische Äquivalenz	53

2.1.4	Textäquivalenz (NEUBERT)	54
2.1.5	Translation vs. Mis-translation (NEWMARK)	56
2.1.6	Texttypabhängige Äquivalenz (REISS)	57
2.1.7	Verfahren der Textübersetzung (SCHREIBER)	59
2.1.8	Übersetzungs- / Transferprozeduren (H. BÜHLER/NORD)	61
2.2	Einbeziehung des ZT-Rezipienten	63
2.2.1	Pragmatische Äquivalenz (KOLLER/WILSS)	63
2.2.2	Equivalence – Preservation of “Meaning” (HOUSE)	65
2.2.3	Textnormative Äquivalenz (KOLLER)	66
2.2.4	Umfeldübersetzung – situative Äquivalenz (SCHREIBER)	67
2.2.5	Pragmatische, textnormative bzw. situative Äquivalenz – eine Relation zwischen Texten?	68
2.2.6	Skopostheorie (REISS/VERMEER)	70
2.3	Einbeziehung beider Kommunikationspartner	73
2.3.1	Kommunikative Äquivalenz (REISS/VERMEER)	74
2.3.2	Kommunikative Übersetzung (HÖNIG/KUSSMAUL)	74
2.3.3	Funktionsgerechtigkeit + Loyalität (NORD)	75
2.3.4	Scenes and Frames (VANNEREM/SNELL-HORNBY)	77
2.4	TRL – Die Übersetzerin / der Übersetzer	79
2.4.1	Hermeneutisches Übersetzen	80
2.4.1.1	Geglücktes Übersetzen (PAEPCKE)	80
2.4.1.2	Textverstehen und Symmetrie (STOLZE)	81
2.4.2	Kognitive Aspekte des Übersetzens	84
2.4.2.1	Protokolle des Lauten Denkens (KRINGS/KÖNIGS/KUSSMAUL)	84
2.4.2.2	Übersetzungsfertigkeit und mentale Operationen (WILSS)	87
2.4.2.3	Reflex vs. Reflexion (HÖNIG)	88
2.4.3	Professionalität: Translatorisches Expertenhandeln (HOLZ-MÄNTTÄRI)	88
2.5	TRL in der Kooperation – Faktorenmodelle	92
2.5.1	Faktorenmodell für die Translation (REISS)	92
2.5.2	Schema zum Translationsvorgang (NORD)	93
2.5.3	Das Übersetzungsbüro im Translationsvorgang (HORN-HELFF)	96

2.5.4	Translatorisches Handlungsgefüge (HOLZ-MÄNTTÄRI)	97
3	Zu einer Theorie des technischen Übersetzens	101
3.1	Spezifik technischen Übersetzens	103
3.1.1	Technische AT sind Fachtexte	104
3.1.2	Technische AT sind keine "Heiligen Originale"	106
3.2	Äquivalenz in der technischen Übersetzung	109
3.2.1	Referentielle Äquivalenz	109
3.2.1.1	Darstellung der Fakten	110
3.2.1.2	Logik der Darstellung	114
3.2.2	Terminologische Äquivalenz	116
3.2.2.1	Verwendung vorhandener ZS-Terminologie	117
3.2.2.2	Bildung neuer ZS-Termini	120
3.2.3	Pragmatische Äquivalenz	125
3.2.3.1	Explikation / Implikation	125
3.2.3.2	Paratexte	126
3.2.3.3	Adaptation	126
3.2.4	Textnormative Äquivalenz	127
3.2.4.1	Textästhetik	127
3.2.4.2	Thema-Rhema-Markierung	129
3.2.4.3	Textsortenkonventionen	132
3.3	Zusammenfassung und Ausblick	139

TEIL II: Technisches Übersetzen in der Praxis

4	Faktoren des praktischen Übersetzungsvorgangs	145
4.1	Übersetzungsauftrag	146
4.1.1	Theoretisch "idealisierte" Übersetzungsauftrag	146
4.1.2	Praktisch üblicher Übersetzungsauftrag	147
4.2	Technischer Ausgangstext	150
4.2.1	Typologie technischer AT	152
4.2.1.1	Textsorten deutscher technischer AT	153
4.2.1.2	Textsorten fremdsprachiger technischer AT	156
4.2.2	AT-Analyse	158

4.2.2.1	Theoretisch "idealisierte" AT-Analyse	158
4.2.2.2	Praktisch relevante AT-Analyse	161
4.2.3	Zu einer Typologie der Mängel technischer AT	162
4.2.3.1	Mängel auf Lexem- bzw. Terminusebene	166
4.2.3.2	Mängel auf Syntagmaebene	175
4.2.3.3	Mängel auf Satzebene	178
4.2.3.4	Mängel auf Teiltexzebene	199
4.2.3.5	Mängel auf Textebene	204
4.2.3.6	Mängel auf der Ebene der Textwelt	206
4.2.3.7	Typologie festgestellter AT-Mängel – Überblick	208
4.3	Auftraggeber	210
4.3.1	Sender / AT-Produzent / Initiator	211
4.3.2	AT-Rezipient / Initiator / ZT-Rezipient	213
4.3.3	Loyalität gegenüber dem Auftraggeber	214
4.4	ZT-Rezipient	215
4.4.1	ZT-Rezipienten im Rahmen der Übersetzung deutscher technischer AT	216
4.4.1.1	Betriebsexterne Fachleute	216
4.4.1.2	Betriebsinterne Fachleute	217
4.4.1.3	Laien	218
4.4.1.4	Rezipientenspezifität	218
4.4.2	ZT-Rezipienten im Rahmen der Übersetzung fremdsprachiger technischer AT	221
4.4.2.1	Fachleute	221
4.4.2.2	Rezipientenspezifität	223
4.5	Aufgabenspektrum bei der Übersetzung technischer AT	224
4.5.1	Recherchen zu Sach-/Fachwissen und Terminologie ..	225
4.5.2	Aufdecken der AT-Mängel / AT-Optimierung	228
4.5.2.1	Hinweise im Textsegment	228
4.5.2.2	Hinweise in Text oder Textwelt – Strategie des Vergleichs	232
4.5.2.3	Übersetzungsrelevanz von AT-Mängeln	234
4.5.3	Kooperation mit dem Auftraggeber	240
4.6	Technischer Zieltext	246
4.6.1	ZT-Produktion	248
4.6.1.1	Herstellung referentieller Äquivalenz	250

4.6.1.2	Herstellung terminologischer Äquivalenz	262
4.6.1.3	Herstellung textnormativer Äquivalenz	264
4.6.2	ZT-Prüfung – Erfüllung des Übersetzungsauftrags ...	269
4.6.2.1	Prüfung von Inhalt und Formulierung des ZT	270
4.6.2.2	Prüfung der ZT-Redaktion	270
4.6.2.3	ZT-Prüfung beim Auftraggeber	270
4.7	Fazit: Praxisrelevante Qualitätskriterien	272
4.7.1	Der technische ZT als Text	274
4.7.2	Der technische ZT als Fachtext	276
4.7.3	Der technische ZT als Übersetzung	277

TEIL III: Technisches Übersetzen in Kritik und Didaktik

5	Übersetzungskritik	283
5.1	Übersetzungskritik des Auftraggebers	283
5.2	Übersetzungskritik des ZT-Rezipienten	285
5.3	Übersetzungskritik im Sachverständigen-Gutachten ...	290
5.4	Didaktische Übersetzungskritik (Fehleranalyse)	293
6	Übersetzungsdidaktik	295
6.1	Übersetzungsdidaktik gestern (?)	295
6.2	Übersetzungsdidaktik heute (?) und morgen	297
6.2.1	Praxisrelevante Ausbildungsziele	298
6.2.1.1	Übersetzungstheoretisches Wissen	298
6.2.1.2	Technisches Fachwissen	300
6.2.1.3	Fachsprachen- und Terminologiewissen	301
6.2.1.4	Textsortenwissen	305
6.2.1.5	Kooperationsstrategisches Wissen	309
6.2.2	Praxisorientierte Methodik	310
6.2.2.1	Übersetzungsauftrag	310
6.2.2.2	Technische AT	310
6.2.2.3	Kooperation im Handlungsgefüge (Rollenspiele)	312
6.3	Allgemeine und spezielle Terminusbildung	315
6.3.1	Terminusbildung nach DIN 2330	315
6.3.2	Terminusbildung nach ISO 704 (E)	317

6.3.3	Terminusbildungskonventionen (Fachsprache der Stahlerzeugung)	318
6.3.3.1	Terminusbildung im Russischen	318
6.3.3.2	Terminusbildung im Deutschen	322
6.3.3.3	Terminusbildung im Englischen	325
6.3.3.4	Terminusbildung R/D/E – kontrastiv betrachtet	327
6.4	Konventionen technischer Textsorten	331
6.4.1	Konventionen in Fachzeitschriftenartikeln	332
6.4.1.1	Formulierungskonventionen	332
6.4.1.2	Strukturierungskonventionen	334
6.4.1.3	Kombination struktureller / inhaltlicher Konventionen	336
6.4.1.4	Inhaltliche Konventionen	336
6.4.2	Übersetzung von Fachzeitschriftenartikeln	337
6.4.2.1	Beschränkung auf die Formulierung	337
6.4.2.2	Strukturelle Anpassung	338
6.4.2.3	Inhaltliche Anpassung	339
7	Fazit: Harmonisierung der Qualitätskriterien	340
7.1	Übersetzungsqualität in der Krise	340
7.2	DIN 2345 – das Instrument zur Harmonisierung	342
	Literaturverzeichnis	347
	Korpora Fachzeitschriftenartikel	358
	Kleines Glossar	360
	Sachregister	365